

学 位 論 文 の 要 約

論文題目 Translanguaging in Japan: Perspectives and potentials in EFL academic and creative writing (日本におけるトランスランゲージング:学術的・創造的な英語としての外国語文章における知見と可能性)

申請者 Blake Turnbull

Second language (L2) writing has undergone a number of key evolutions throughout the past fifty years. But despite attempts towards a re-framing of foreign language (FL) learners as emergent bilinguals (Turnbull, 2016), bilingual languaging strategies such as translanguaging are still rarely seen in most FL education contexts, and bilingual composition strategies are yet to become integrated into mainstream writing education as a result. This is particularly the case in Japan, where recent policy reforms by the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology (MEXT) have emphasised a change towards a predominately target language (TL) based English as a foreign language (EFL) classroom environment. However, recent studies have suggested that desire for first language (L1) use by both English learners and many teachers remains prevalent, often as a result of the nihonjinron discourse. Scholars have suggested that the English language may have negative effects on Japan's national and cultural identity, and thus the suggestion could be made that removing Japanese from the EFL classroom in favour of an English immersion environment could harbour negative opinions of English overall. The question, then, becomes whether a resolution exists to balance the rising conflict between government policy and actual classroom practice in Japanese EFL education.

The goal of the present study was thus three-fold. The first part of this study employed a written survey to investigate the potential for positive and/or negative impacts of English education in Japan by analysing the attitudes and perspectives of 97 Japanese tertiary-level EFL students towards the study of English on Japan's national and cultural identity. The second section of the study examined the empirical effects of monolinguing, and weak and strong forms of translanguaging, on the production of EFL Japanese students' academic and creative writing composition pieces through a quantitative analysis of written essays and a qualitative conversation analysis of group discussion. The third part employed another written questionnaire to investigate the opinions of both tertiary-level Japanese EFL students and teachers regarding the use of the L1 (Japanese) in the L2 (English) learning process, and the subsequent theoretical potential to introduce a bilingual translanguaging approach to Japanese EFL education on the whole.

The first findings suggest that the Japanese language is a constituent element of national identity, and it is therefore suggested that removing Japanese from the EFL classroom entirely, as has been advocated in foreign language policies, may actually develop negative ideologies towards the study of English and Japanese identity in general. As a result, it was suggested that English educators and policy makers in Japan find a way to effectively incorporate both English and Japanese into the English classroom to develop learners' skills in the weaker target language, and to protect their Japanese identity. One suggested pedagogy that has the potential to fill this role is a bilingual translanguaging approach, which allows for the deliberate and systematic use of both languages. The empirical potential for this was addressed in the second section of this study.

The second set of findings suggest that, by allowing FL learners to engage in strong translanguaging practices, removing the 'barriers' between named languages, during the planning stage of their English composition, learners are able to score higher than those who were forced to use one language over the other (either the TL or their native language). Learners produce more concise, well-formed essays with fewer mis-used lexical items from a lack of relevant language knowledge or experiences. It was therefore suggested that (particularly strong) translingual practices be allowed into the Japanese English classroom, especially in the development of learners' second language writing skills. However, it was acknowledged that acceptance of any new approach to language education relies largely on its acceptance by those involved in the learning process, that is, the teachers and the learners.

The third section of this study thus aimed to determine whether there is a place for a translanguaging approach in Japanese English education based on the opinions of Japanese tertiary-level English learners and educators. This final finding suggests there is a space for a translanguaging approach to EFL education in Japan, but the success would depend largely on how teachers and students alike are willing to take it up, and, subsequently, by the level of training and education provided to both sides. As a result, it was suggested that, in teacher training courses, English teachers should learn how both they and their students can translanguage, and should also teach their students how best to translanguage in the classroom. By doing so, it was suggested that English learners will not only come to improve their English abilities through the effective use of both English and Japanese, but will also come to understand how to act as emergent bilinguals in their bilingual world.

要約

第二言語の作文は過去50年にわたり、数回の大きな発展を遂げてきた。しかし、外国語学習者を新興のバイリンガル (emergent bilinguals) として見直そうとする試み (Turnbull, 2016) があるにも関わらず、外国語の授業では、トランスランゲージングといったバイリンガルの学習方策は未だめったに取られることがなく、その結果、二言語の作文方策は未だに主流の作文学習過程に統合されていない。これは、近年、文部科学省によって「授業は英語で行うことを基本とする」と発表があった日本で顕著だ。しかし、最近の研究では、日本人論によって、日本人英語学習者も教師も、英語の授業での日本語使用を望んでいることがわかった。学者の中には、英語の学習は日本人の民族的及び文化的アイデンティティーに悪い影響を及ぼすおそれがあるので、英語の授業から日本語を取り除くと英語の学習に対して否定的な意見が醸成される可能性があるという者もいる。そこで生じた大きな疑問は、日本の英語教育において、政策と教育現場の間で進みつつある不一致のバランスをとる解決策があるのかということである。

したがって本論文では以下の三点を調査した。まず、アンケートを通して、英語教育が日本人のアイデンティティーに対して良い影響または悪い影響を与える可能性に関して、日本人の英語学習者 (97名) の意見を調査した。次に、作文の量的分析と、グループディスカッションの質的な会話分析により、日本人英語学習者の学術的・創造的な外国語文章における、モノランゲージング (monolanguaging)、弱いトランスランゲージング (weak translanguaging) と強いトランスランゲージング (strong translanguaging) の効果を調査した。最後に、アンケートを通して、英語を学習する際の第一言語 (日本語) の使用に関する大学の日本人英語学習者 (373名) と教師 (261名) の意見を調査し、それに基づいて、英語の授業においてトランスランゲージングの教育方法が受け入れられる可能性を調べた。

第1の調査結果から、日本人英語学習者は日本語が日本人のアイデンティティーの構成要素だと考えているため、文部科学省の外国語政策で提唱されたように英語の授業から日本語を取り除くことは、英語の学習と日本人としてのアイデンティティーに対して否定的な意見を醸成する可能性があることがわかった。そのため、英語の教師と政策立案者は英語の授業で、学習者の英語力を高め、そして日本人としてのアイデンティティーを守るために、日本語と英語の両方を英語の授業に効果的に取り入れる教育方法を見つける必要があると提案できる。この役割を果たす可能性がある教育方法の一つとして、計画的かつ構造的に両言語を使用できるトランスランゲージングという二言語を用いた教育方法がある。この方法が日本における英語教育に採用できるかどうかについては、第2部で検討する。

第2の調査結果から、外国語文章の計画を立てる時に強いトランスランゲージング (いわゆる言語の間の境を除去すること) を使用させた学習者は、言語を一つだけ (母国語か外国語のどちらか) 使用させた学習者よりも、簡潔で形の整った文章が書けることがわかった。また、言語知識と経験不足によって生じる言葉の誤用が減り、より高い点を取れることがわかった。そのため、(特に強い) トランスリンガルの授業実践が、英語の授業、とりわけ作文指導の授業では、使用されるべきだという示唆が得られた。しかし、新しい教育方法が受け入れられるかどうかは、言語学習の過程に関わる学習者と教師がそれを受け入れるかどうか大きく左右されるので、英語の学習者と教師の意見に基づいてその可能性を検討する。

第3の調査結果から、日本の英語教育において、トランスランゲージングの可能性はあるように思われるが、その成功のためには、学習者と教師がトランスランゲージングをどのように受け入れるか、また両者がどういった水準の教育と研修を受けるかに大きく依存することがわかった。そのため英語教師は、教師養成課程では、教師と学習者の両方がどうやって授業でトランスランゲージングを使用すれば良いかについて学ぶべきであり、授業ではトランスランゲージングのやり方を率直に学習者に教えたほうがよいとの示唆が得られた。そして、授業のなかでトランスランゲージングのやり方を率直に学習者に教えたほうが良いことも提案される。そうすることで、学習者は英語と日本語の効果的な使用によって、英語力を高めるだけでなく、新興のバイリンガルとして、どのように二言語が使用される社会で生活をすればよいかを理解できるのではないかと考えられる。